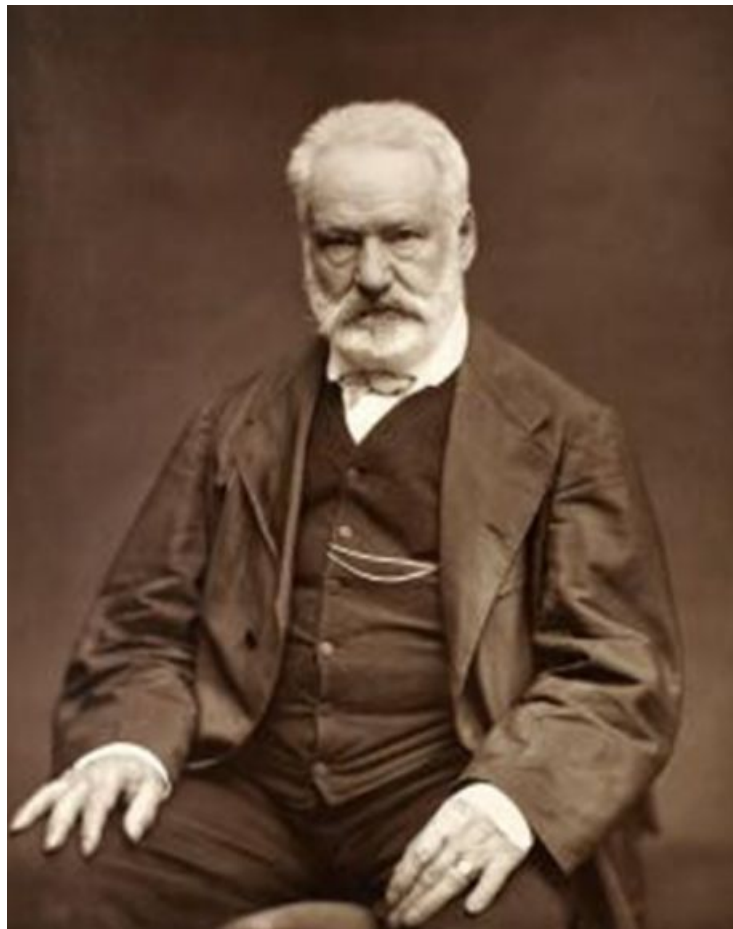


# HỘI ÁI-HỮU BIÊN-HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: [datlam1951@yahoo.com](mailto:datlam1951@yahoo.com)

Hội Ái-Hữu Biên-Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ: **Ngày Mai Lúc Sớm Tinh Sương** của thi hữu **Trần Quốc Bảo**, bản dịch bài thơ *Demain des l'Aube* của văn hào Victor Hugo. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời. **Trân trọng.**



Chân dung và chữ ký của Văn Hào Victor Hugo

*Victor Hugo*

# Demain dès l'aube

thơ của **Victor Hugo** (\*)

## Ngày Mai Lúc Sớm Tinh Sương

(Bảng dịch tiếng Việt, của Trần Quốc Bảo)

*Ngày mai lúc sớm tinh sương,  
Tức thời, bố sẽ lên đường tới con!  
Dù sương trắng phủ làng thôn,  
Dù muôn cản trở, núi non chập chùng.  
Con ơi, bố sẽ lên đường!  
Bởi vì bố biết, con đang mong chờ...  
Xa con thương nhớ vô bờ!  
Không lòng nào để phút giờ dài thêm.*

*Ưu tư dằng dặc ngày đêm,  
Cúi đầu làm lũi, đi trên nổi sào  
Không nghe cũng chẳng nhìn đâu,  
Vòng tay cô độc, lòng rầu héo hon!*

*Lúc chiều vàng xuống đầu non,  
Harfleur cập bến những con thuyền buồm,  
Là khi bố trọn bước đường,  
Thấy con ở giữa nghĩa trang đợi chờ,  
Lướt choàng ôm bố, như mơ...  
Bố quỳ gục xuống năm mồ hôn con!*

**Này hoa thanh-thảo, buy-gon,  
Tặng con, để mộ chẳng còn mồ cô.  
(... dường như có tiếng... Bố ơi!)**

*cảm động & phụng dịch*

**Trần Quốc Bảo**

*Richmond, Virginia*

*Địa chỉ điện thư của tác giả:*

**[quocbao\\_30@yahoo.com](mailto:quocbao_30@yahoo.com)**

(\*) - Chuyện buồn sau đây, đã khiến Victor Hugo viết nên bài Thơ trên:

- Gia đình Victor Hugo & Adèle có 5 con. Trai đầu lòng chết khi còn nhỏ. Con gái thứ hai tên Léopoldine sinh năm 1824 tiếp theo là Charles rồi đến François-Victor và út Adèle - Léopoldine, được cha yêu thương nhất. Năm 19 tuổi (1843) cô kết hôn với Charles Vacquerie, vài ngày sau hôn lễ, hai vợ chồng trẻ dạo thuyền trên sông Seine, chẳng may thuyền bị lật tại Villequier. Léopoldine chìm xuống nước, người chồng cố gắng cứu. Nhưng rất cuộc, cả hai đều thảm tử. Mất Léopoldine, Victor Hugo đau đớn tột cùng. Lúc ấy, ông đang ở miền Nam nước Pháp, ông chỉ biết cái chết của con gái, từ một tờ báo mà ngẫu nhiên ông đọc trong quán cà phê. - Sau đó, Victor Hugo viết nhiều thơ về con gái. Bài thơ nổi tiếng nhất là "Demain dès l'aube" (Ngày Mai Lúc Sớm Tinh Sương), trong đó ông mô tả việc đi thăm mộ Léopoldine, con gái yêu của ông.

TQB tóm lược sưu tầm

## **Demain dès l'aube**

thơ **Victor Hugo**

(*Bản chính, tiếng Pháp*)

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,  
Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends.  
J'irai par la forêt, j'irai par la montagne.  
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,  
Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit,  
Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,  
Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,  
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur,  
Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe  
Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

## **Tomorrow at Dawn**

(*Bản dịch, tiếng Anh*)

Tomorrow at dawn, when the countryside whitens,  
I will leave. You see, I know you're waiting for me.  
I will go through the forests, I will go by the mountain.  
I cannot stay away from you any longer.

I will walk with my eyes fixed on my thoughts,  
Not seeing anything outside, not hearing any noise,  
Alone, unknown, back bent, hands crossed,  
Sad, and the day for me will be like the night.

I will not look at the gold evening falling,  
Nor at the far off boats sailing towards Harfleur,  
And when I arrive, I will put on your grave  
A bunch of green holly and heather in bloom.

**Victor Hugo**, nguyên tên **Victor-Marie Hugo** (1802-1885).

Ông là một chính trị gia, thi văn sĩ, họa sĩ, kiêm kịch nghệ gia thuộc chủ nghĩa lãng mạn, nổi tiếng của Pháp.

Victor Hugo chiếm một địa vị lớn lao, trang trọng trong lịch sử văn học Pháp. Các tác phẩm của ông thuộc nhiều thể loại và nhiều lãnh vực khác nhau. Với tư cách là nhà thơ trữ tình, Hugo đã xuất bản tập *Odes et Ballades* (1826), *Les feuilles d'automne* (1831) hay *Les Contemplations* (1856). Nhưng ông cũng thể hiện vai trò của một nhà thơ dân thân chống Napoléon III bằng tập thơ *Les Châtiments* (1853) và vai trò một nhà sử thi với tập *La Légende des siècles* (1859 và 1877). Thành công vang dội của ông, về hai tác phẩm *Nhà Thờ Đức Bà Paris* (*Notre-Dame de Paris*) và *Những Người Khốn Khổ* đã đưa Victor Hugo trở thành tiểu thuyết gia lừng danh, của công chúng. Về kịch, ông chủ trương thể kịch lãng mạn, như trong bài tựa của vở kịch *Cromwell* (1827) và minh họa rõ nét thể loại này ở hai vở kịch nổi tiếng *Hernani* (1830) và *Ruy Blas* (1838).

Victor Hugo đã có những cống hiến lớn lao cho sự đổi mới thi ca và sân khấu. Ông được người đương thời ngưỡng mộ và suy tung như một bậc thầy.

Những lựa chọn mang tính đạo đức và chính trị của Victor Hugo, cùng với những kiệt tác văn học đã đưa ông trở thành gương mặt nổi bật của thời đại đó. Khi qua đời, Victor Hugo được nước Pháp cử lễ quốc tang và thi hài ông được đưa vào điện Panthéon.